

Archiv

für das Studium der neueren Sprachen
und Literaturen

Herausgegeben von
Klaus Heitmann / Herbert Kolb / Dieter Mehl

223. Band 138. Jahrgang 1986



Erich Schmidt Verlag

ISSN 0003 — 8970

© Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin 1986

Druck: Buchdruckerei Loibl, Neuburg/Donau

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Die Zeitschrift sowie alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlages. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Inhaltsverzeichnis des 223. Bandes

Aufsätze

Baasner, R.: Die zum Geheimnis erhobene Berechnung. Zahlensymbolik in Thomas Manns 'Doktor Faustus'	26
Blaicher, G.: Wilhelm Müller and the political reception of Byron in nineteenth-century Germany	1
Guthmüller, B.: Die Partisanenerzählungen Beppe Fenoglios. I: I ventitre giorni della città di Alba	312
Heitmann, K.: Gerhard Rohlfs zum Gedächtnis	241
Mengel, E.: Formen und Funktionen des <i>wit</i> in Laurence Sternes <i>Tristram Shandy</i>	269
Miethig, Chr.: Die Erkenntnisstruktur in Montesquieus 'Lettres Persanes' ..	64
Pfordresher, J.: Edward Burne-Jones' Gothic Romance: "A Story of the North"	283
Picard, H. R.: Das Tagebuch als Gattung zwischen Intimität und Öffentlichkeit	17
Rieger, D.: Joseph Delteils "surrealistische" Jungfrau von Orléans. Zu einem Sonderfall der Jeanne d'Arc-Stoffgeschichte	297
Schmidt, M.: Zwillingeformeln als plus ultra des mystischen Weges	245
Schulze, J.: Mallarmés Najaden und Sirenen und das Sonett 'Petit Air I'	82
Wiedemann-Wolf, B.: Zwischen Urmuz, den Expressionisten und Ionesco — der rumänische Avantgarde-Dramatiker G. Ciprian	322
Verch, M.: Die Brontës und Shakespeare	45

Kleinere Beiträge

Bambeck, M. (†): Juan Ruiz' <i>Libro de Buen Amor</i> St. 1018 oder vom Flöhen beim amourösen Tête-à-tête	125
Berns, G. N.: Greek Archetypes in the Poetic Fabric of Schiller's <i>Wallenstein</i>	344
Daalder, J.: Wyatt's proverbial "Though the wound be healed, yet a scar remains"	354
Kellermann, H.: The meaning of <i>utterance</i> in Wordsworth's "Immortality Ode"	356
Kolb, H.: Guido militiae Templi magister	337
Kolb, H.: Lohengrin und die römischen Apostel	104
Morrison, St.: Early Middle English <i>oferrswifenn</i>	115
Peters, H.: Middle English <i>fals</i>	120
Quinn, W. A.: Pagan Parallels in the "Prologue" to St. <i>Erkenwald</i>	350
Trost, P.: H. C. Andersens Liebesgeschichten	349
Zimmermann, M.: Eine neidhartianische Umdeutung einer höfischen Szene	113

Besprechungen

Allgemeines

Bußman, H.: Lexikon der Sprachwissenschaft (Chr. Schmitt)	132
Crosby, E. U. — Bishko, C. J. — Kellogg, R. L.: Medieval Studies. A Bibliographical Guide (A. Gier)	364
Dronke, P.: Women Writers of the Middle Ages. A Critical Study of Texts from Perpetua († 203) to Marguerite Porete († 1310) (R. Schieffer)	363
Enzyklopädie des Märchens, Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. Hg. von K. Ranke (A. Gier)	138
Das Groteske in der Dichtung. Hg. von O. F. Best (M. Rother)	137
Individualisme et autobiographie en Occident. Hg. von Cl. Delhez-Sarlet/M. Catani (Chr. Miething)	140
Literatur und Kunst — Wozu? Hg. von S. J. Schmidt (I. Gregori)	134
Lyons, J.: Language and Linguistics. An Introduction (R. Hickey)	129

Germanisch und Deutsch

Gadamer, H.-G.: Wer bin Ich und wer bist Du? Kommentar zu Celans Atemkristall (Th. Sparr)	150
Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein Gesellschaft, Bd. 3 (1984/85) (Chr. Petzsch)	375
Okken, L.: Kommentar zum Tristan-Roman Gottfrieds von Strassburg (H. Kolb)	366
Pikulik, L.: Leistungsethik contra Gefühlskult. Über das Verhältnis von Bürgerlichkeit und Empfindsamkeit in Deutschland (C. Zelle)	141
Riedel, V.: Antikerezepion in der Literatur der Deutschen Demokratischen Republik (R. Charbon)	378
Rudolf von Biberach: De septem itineribus aeternitatis. Nachdruck der Ausgabe von Peltier 1866 mit einer Einleitung in die lateinische Überlieferung und Corrigenda zum Text von M. Schmidt (H.-J. Spitz)	372
Wiedemann-Wolf, B.: Antschel Paul — Paul Celan. Studien zum Frühwerk (H. Merkl)	146

Englisch und Amerikanisch

Amos, A. C.: Linguistic Means of Determining the Dates of Old English Literary Texts (K. Toth)	155
Bader, R.: Anthony Powell's "Music of Time" as a Cyclic Novel of Generations (G. Festerling)	184
The Bannatyne Manuscript. National Library of Scotland, Advocates' MS 1.1.6. With an Introduction by D. Fox and W. A. Ringler (K. Bitterling)	405
The Canterbury Tales by Geoffrey Chaucer. Edited from the Hengwrt Manuscript by N. F. Blake (M. Görslach)	159

Chaucer and the Italian Trecento. Ed. P. Boitani (D. Mehl)	161
Geoffrey Chaucer: <i>Troilus & Criseyde</i> . A new edition of 'The Book of Troilus'. Ed. B. A. Windeatt (D. Mehl)	398
The Cloud of Unknowing and Related Treatises. Ed. Ph. Hodgson (W. Riehle)	402
Conn, P.: The Divided Mind. Ideology and Imagination in America, 1898–1917 (V. Bischoff)	423
Dunning, T. P.: 'Piers Plowman'. An Interpretation of the A Text. Second edition revised and ed. by T. P. Dolan. With a prefatory memoir by J. A. W. Bennett (K. Bitterling)	400
Emons, R.: Englische Nominale. Konstituenz und syntagmatische Semantik (K. Reichl)	153
Englische Literatur zwischen Viktorianismus und Moderne. Ed. P. Goetsch (G. Schmitz)	181
Graham Greene: The Third Man. Ed. B. Lenz (Chr. Jansohn)	185
Ralph Hanna III: The Index of Middle English Prose, Handlist I: a Handlist of Manuscripts containing Middle English Prose in the Henry E. Huntington Library (O. S. Pickering)	392
Hardy, B.: Particularities. Readings in George Eliot (K. Tetzeli v. Rosador) . . .	179
Hoffmeister, G.: Byron und der europäische Byronismus (R. P. Lessenich) . . .	170
The Isle of Ladies or The Ile of Pleasaunce. Ed. A. Jenkins (R. Evans)	164
James Joyce: Dubliners. A Selection. Ed. H. Beck (Chr. Jansohn)	185
Kiser, L. J.: Telling Classical Tales. Chaucer and the <i>Legend of Good Women</i> (D. Mehl)	161
Klein, J.: England zwischen Aufklärung und Romantik. Studien zur Literatur und Gesellschaft einer Übergangsepoke (K. Gamerschlag)	169
Lang, H.-J.: George Orwell: Eine Einführung (U. Böker)	422
Lewis, R. E. and McIntosh, A.: A Descriptive Guide to the Manuscripts of the "Prick of Conscience" (O. S. Pickering)	157
LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexico- graphy at Exeter, 9–12 September, 1983. Ed. R. R. K. Hartman (M. Görlach)	381
Logan, G. M.: The Meaning of More's "Utopia" (H. P. Heinrich)	406
Mehl, D.: Die Tragödien Shakespeares. Eine Einführung (K. Otten)	166
Modern English Short Stories I. From Hardy to Maugham. Ed. H.-Chr. Oeser (Chr. Jansohn)	185
Müllenbrock, H.-J.: Der historische Roman des 19. Jahrhunderts (K. Gamer- schlag)	173
Naturalismus in England 1880–1920. Mit einer Einleitung ed. und kommentiert von W. Greiner und G. Stilz (W. Kloofß)	418
Pelphrey, B.: Love was his Meaning. The Theology and Mysticism of Julian of Norwich (W. Riehle)	403
Petzold, D.: Das englische Kunstmärchen im neunzehnten Jahrhundert (E. Kreutzer)	174
Renaissance Latin Drama in England. General Editors M. Spevack & J. W. Binns; Assistant Editor H.-J. Weckermann. First Series. — Vol. VII. Mercurius Rusticans. Antoninus Bassianus Caracalla. Prepared with an Introduction by J. W. Binns. — Vol. IX. Nicholas Grimald. Christus Redivivus. Archipro-	

pheta. Prepared with an Introduction by K. Tetzeli v. Rosador. — Vol. XI. The Christmas Prince. Prepared with an Introduction by E. J. Richards. — Vol. XII. Leonard Hutton (?). <i>Bellum Grammaticale sive Nominum Verborumque Discordia Civilis</i> . Thomas Snelling. <i>Thibaldus sive Vindictae Ingenium</i> . Prepared with an Introduction by L. Cerny. — Vol. XIII. Matthew Gwinne. <i>Nero</i> . Prepared with an Introduction by H.-D. Leidig (G. Schmitz)	409
Rice, Th. J.: D. H. Lawrence. A Guide to Research (Chr. Jansohn)	421
Roscow, G. H.: Syntax and Style in Chaucer's Poetry (M. Markus)	394
Scuffil, M.: Experiments in Comparative Intonation: A Case-Study of English and German (E. Weiher)	386
Shuttleworth, S.: George Eliot and Nineteenth-Century Science: The Make-Believe of a Beginning (K. Tetzeli v. Rosador)	415
Smith, P.: Public and Private Value. Studies in the Nineteenth-Century Novel (D. Feldmann)	413
W. Somerset Maugham: The Letter. Ed. U. Hiller (Chr. Jansohn)	185
Stanley, E. G. and Gray, D.: Five hundred years of words and sounds. A Festschrift for Eric Dobson (R. Hickey)	384
Steiger, K. P.: Vom Mysterienspiel zum Stuart-Drama, Theatralische Vielfalt aus heutiger Sicht (K. Otten)	411
Tom Stoppard: Rosencrantz and Guildenstern are Dead. Ed. B. Reitz (Chr. Jansohn)	185
Theodulfi Capitula in England. Die altenglischen Übersetzungen zusammen mit dem lateinischen Text. Ed. H. Sauer (D. N. Dumville)	388
Oscar Wilde: Lady Windermere's Fan. A Play about a Good Woman. Ed. J. Poziemski (Chr. Jansohn)	185
Zipes, J.: Fairy Tales and the Art of Subversion: The Classical Genre for Children and the Process of Civilization (E. Kreutzer)	174

Romanisch

Balmas, E.: Il buon selvaggio nella cultura francese del Settecento (U. Schulz-Buschhaus)	439
Baron, H.: Petrarca's 'Secretum'. Its Making and Its Meaning (F. R. Hausmann)	225
Blümel, A.: J.-M.-G. Le Clézios Ideenwelt in seinen Romanen und ihre künstlerische Verwirklichung (R. Brüttig)	222
Braselmann, P. M. E.: Konnotation — Verstehen — Stil. Operationalisierung sprachlicher Wirkungsmechanismen dargestellt an Lehnelementen im Werke Maurice Dekobras (J. Langenbacher-Liebgott)	220
Burmeister, B.: Streit um den Nouveau Roman. Eine andere Literatur und ihre Leser (M. Calle-Gruber)	452
Chaudenson, R.: Textes créoles anciens (La Réunion et Ile Maurice). Comparaison et essai d'analyse (P. Stein)	190
Guillaume le Clerc: The Romance of Fergus. Ed. by W. Frescoln (A. Gier)	433
Compitello, M. A.: Ordering the Evidence: "Volverás a Región" and Civil War Fiction (M. Lentzen)	460

Benjamin Constant, Madame de Staël, et le groupe de Coppet. Actes du deuxième Congrès de Lausanne (. . .) et du troisième Colloque de Coppet, 15–19 Juillet 1980 (M. Zobel-Finger)	211
Contejean, Ch.: Glossaire du patois de Montbéliard, nouvelle édition refondue par M. Thom, avec des documents inédits de Ch. Duvernoy et G. Pourchot (Chr. Schmitt)	428
Corvetto, I. L.: L'italiano regionale di Sardegna (G. Rovere)	200
Díaz y Díaz, G. und Santos Escudero, C.: Bibliografía filosófica hispánica (1901–1970) (Chr. Strosetzki)	462
Estudios sobre el léxico del español de América. Hg. von M. Perl (J. L. Rivarola)	193
Französische Lexikologie. Eine Einführung von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von U. Ricken (Chr. Schmitt)	189
Fromentin, E. et Bataillard, P.: Etude sur l' 'Ahasvérus' d'Edgar Quinet. Edition critique par B. Wright et T. Mellors (D. Weidenhammer)	213
Gauger, H.-M. – Oesterreicher, W. – Windisch, R.: Einführung in die romanische Sprachwissenschaft (R. Rohr)	187
Henry, A.: Proust romancier. Le tombeau égyptien (A. Corbineau-Hoffmann)	218
Iknayan, M.: The Concave Mirror. From Imitation to Expression in French Esthetic Theory 1800–1830 (U. Schöning)	442
Joubert, C.-H.: Le fil d'or. Etude sur la musique dans 'A la Recherche du temps perdu' (A. Corbineau-Hoffmann)	217
Knox, E. C.: Patterns of Person. Studies in Style and Form from Corneille to Laclos (E. Kuhs)	207
Koppisch, M. S.: The Dissolution of Character. Changing Perspectives in La Bruyère's 'Caractères' (W. Henning)	208
Kremnitz, G.: Français et créole: ce qu'en pensent les enseignants. Le conflit linguistique à la Martinique (M. Perl)	429
Kuttert, R.: Syntaktische und semantische Differenzierung der spanischen Tempusformen der Vergangenheit <i>perfecto simple</i> , <i>perfecto compuesto</i> und <i>imperfecto</i> (Chr. Schmitt)	191
Letteratura popolare di espressione francese dall' 'Ancien Régime' all'Ottocento. Roland Barthes il suo metodo critico. Atti del X Convegno della società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese (Bari 6–10 maggio 1981) (M. Calle-Gruber)	453
Lotz, H.-J.: Die Genese des Realismus in der französischen Literaturästhetik. Zur Kritik des nichthistorischen Epochengriffs (U. Schöning)	212
Märtz, K.: Sexualität und Macht. Zwischenmenschliche Beziehungen im Romanwerk von Roger Nimier (K. Heitmann)	448
Mancing, H.: The Chivalric World of Don Quijote. Style, Structure, and Narrative Technique (G. W. Frey)	224
Mass, E.: Literatur und Zensur in der frühen Aufklärung (H. Mattauch)	209
Matthes, L.: Vaudeville. Untersuchungen zu Geschichte und literarischem Ort einer Erfolgsgattung (W. Asholt)	443
Mayer, C.-A.: Lucien de Samosate et la Renaissance française (F.-R. Hausmann)	205
Mayerthaler, E.: Unbetonter Vokalismus und Silbenstruktur im Romanischen. Beiträge zu einer dynamischen Prozeßtypologie (E. Diekmann)	201

Montaigne. Ed. by St. Rendall (K. Ley)	435
Mueller, M.: <i>Les idées politiques dans le roman héroïque de 1630 à 1670</i> (W. Henning)	438
Olds, M. C.: <i>Desire Seeking Expression. Mallarmé's 'Prose pour des Esseintes'</i> (J. Schulze)	216
Ozdoba, J.: <i>Heuristik der Fiktion. Künstlerische und philosophische Interpretation der Wirklichkeit in Diderots 'contes' (1748–1772)</i> (E. Schroeder-Buys)	206
Parker, A. A.: <i>The Philosophy of Love in Spanish Literature, 1480–1680</i> (H. Merkl/K. Hawken)	222
Gianfrancero Pico della Mirandola: <i>Über die Vorstellung. De imaginatione. Lateinisch-deutsche Ausgabe mit einer Einleitung von Ch. B. Schmitt, K. Park, hg. von E. Keßler</i> (K. Ley)	463
Giovanni Pontano: <i>Dialoge. Übers. v. H. Kiefer, Vita und Bibliographie von H. B. Gerl. Mit einer Einleitung von E. Grassi. Lateinisch-deutsche Ausgabe</i> (K. Ley)	463
Price, R. M.: <i>Quevedo, Los sueños</i> (W. B. Berg)	456
Prinz, M.: <i>Das Motiv der Reise im Frühwerk von Blaise Cendrars (1910–1929)</i> (A. Grewe)	447
Quint-Wegemann, U.: <i>Das Theater des Absurden auf der Bühne und im Spiegel literaturwissenschaftlicher Kritik. Eine Untersuchung zur Rezeption und Wirkung Becketts und Ionescos in der Bundesrepublik Deutschland</i> (L. Matthes)	450
Rigolot, F.: <i>Le texte de la Renaissance. Des Rhétoriqueurs à Montaigne</i> (E. Werner)	203
Rivista storica calabrese, N. S. III, Numeri 1–2, Gennaio — Giugno 1982 (Th. Krefeld)	198
Rohlf, G.: <i>Antropomimia e toponomastica nelle lingue neolatine. Aspetti e problemi</i> (W. Schweickard)	426
Roloff, V.: <i>Werk und Lektüre. Zur Literarästhetik von Marcel Proust</i> (A. Henry)	446
Schemann, H.: <i>Die portugiesischen Verbalperiphrasen. Corpus und Analyse</i> (W. Dietrich)	196
Schemann, H./Schemann-Dias, L.: <i>Die portugiesischen Verbalperiphrasen und ihre deutschen Entsprechungen. Lehr- und Übungsbuch mit ausführlichen portugiesischen Beispielen und ihren deutschen Übersetzungen</i> (W. Dietrich)	196
Schulze, J.: <i>Montales Anfänge. Imitatio, Meditation der Landschaft und Wandlung der Wirklichkeit in 'Ossi di seppia'</i> (H. Merkl)	468
Schweizer Dialekte in Text und Ton. Begleittexte zu den Sprechplatten des Phono-grammarchivs der Universität Zürich (E. Diekmann)	202
Smith, V.: <i>Carpentier. Los pasos perdidos</i> (W. B. Berg)	456
Surrealismus. Hg. von P. Bürger (H. T. Siepe)	219
Steinmetz, A.: <i>Scribe — Sardou — Feydeau. Untersuchungen zur französischen Unterhaltungskomödie im 19. Jahrhundert</i> (W. Asholt)	443
Le théâtre italien et l'Europe, XV ^e — XVII ^e siècles. Etudes de N. Borsellino, G. Duval-Wirth, G. Folena, E. Fulchignoni, I. Mamczarz, G. Padoan, G.	

Inhaltsverzeichnis	IX
Petrocchi, G.: <i>Ulysse</i> , publiées sous la direction de Chr. Bec et I. Mamczarz (B. Guthmüller)	465
Ulrich, M.: <i>Thetisch und kategorisch. Funktionen der Anordnung von Satzkonstituenten am Beispiel des Rumänischen und anderer Sprachen</i> (S. Stati)	431
Varietätenlinguistik des Italienischen. Hg. von G. Holtus/E. Radtke (H. Stammerjohann)	197
Wiegand, H. J.: <i>Victor Hugo und der Rhein — ‘Le Rhin’ (1842–45), ‘Les Burgraves’ (1843)</i> (H. Felten)	215
Young, R. A.: <i>Carpentier, El reino de este mundo</i> (W. B. Berg)	456

Kurzbesprechungen

Allgemeines

Knapp-Potthoff, A./Knapp, K.: <i>Fremdsprachenlernen und -lehren. Eine Einführung in die Didaktik der Fremdsprachen vom Standpunkt der Zweit-sprachenerwerbsforschung</i> (W. Heindrichs/H. P. Kelz)	227
--	-----

Englisch und Amerikanisch

Böker, U.: <i>Loyale Illoyalität. Politische Elemente im Werk Graham Greenes (H. Zapf)</i>	232
Breivik, L. E.: <i>Existential There. A Synchronic and Diachronic Study</i> (K. Reichl)	228
Foltinek, H.: <i>George Eliot</i> (K. Tetzeli v. Rosador)	231
Grundlagen zur Literatur in englischer Sprache. — Indien. Ed. G. Stilz (G. Düsterhaus)	233
Interpretations of Shakespeare: British Academy Shakespeare Lectures. Ed. K. Muir (K. Tetzeli v. Rosador)	471
Zur Literatur und Kultur Kanadas. Ed. D. Meindl (G. Düsterhaus)	233
Meier, St.: <i>Animation and Mechanization in the Novels of Charles Dickens</i> (K. Tetzeli v. Rosador)	231
Mitchell, B./Robinson, F. C.: <i>A Guide to Old English. Revised with Text and Glossary</i> (K. Reichl)	229
Naturalismus in England 1880–1920. Mit einer Einleitung hg. und kommentiert von W. Greiner und G. Stilz (P. Goetsch)	232
The Owl and the Nightingale. Die Eule und die Nachtigall. Mittel-englisch/Deutsch. Übersetzt und hg. von H. Sauer (D. Mehl)	470
Quandt, R.: <i>Struktur und Funktion der apokalyptischen Elemente in der Lyrik T. S. Eliots</i> (W. Riehle)	472
Weber, W. und I.: <i>Auf den Spuren des göttlichen Schelms. Bauformen des nordamerikanischen Indianermärchens und des europäischen Volksmärchens</i> (K. Reichl)	229

Wells, St.: Re-Editing Shakespeare for the Modern Reader. Based on Lectures Given at the Folger Shakespeare Library (D. Mehl)	470
Zenga, G.: Studi su John Keats, Collona di poesia e poetica (K. Otten)	230

Romanisch

Approaches to Teaching Camus's 'The Plague'. Hg. von St. Kellmann (M. Zobel-Finger)	474
Bedriomo, E.: Proust, Wagner et la coïncidence des arts (A. Henry)	474
Cifoletti, G.: Il Vocabolario della Lingua Franca (Chr. Schmitt)	235
Cielens, I.: Trois fonctions de l'exil dans les œuvres de fiction d'Albert Camus: initiation, révolte, conflit d'identité (M. Zobel-Finger)	474
Entfremdung, Selbstbefreiung und Norm. Texte aus der okzitanischen Soziolinguistik (A. Bollée)	236
Gilardino, S. M.: La Scuola romantica: La tradizione ossianica nella poesia dell' Alfieri, del Foscolo et del Leopardi (A. Grewe)	238
Glossarium artis (deutsch-französisch-englisch). Red. R. E. Huber und R. Rieth. Bd. 5: Treppen — Escaliers — Staircases: systematisches Fachwörterbuch (Chr. Schmitt)	472
Liver, R.: Manuel pratique de romanche: sursilvan-vallader. Précis de grammaire suivi d'un choix de textes. Version française revue par M. Brachna (K. Baldinger)	236
Matte, E. J.: Histoire des modes phonétiques du Français (F. Abel)	234
Oppici, P.: Proust e il movimento immobile. Il tema del viaggio nella 'Recherche' (A. Henry)	473
Rieger, D.: Diogenes als Lumpensammler. Materialien zu einer Gestalt der französischen Literatur des 19. Jahrhunderts (A. Grewe)	237
António Vieiras 'Sermão do Esposo da Mãe de Deus S. José'. Kritischer Text und Kommentar von M. de Fátima Viegas Brauer-Figueiredo (R. Nagel)	237
Whinnom, K.: The Spanish Sentimental Romance 1440—1550. A critical bibliography (A. Gier)	475
Yadel, M.: 'La Chute' von Albert Camus — Ansätze zu einer Interpretation (M. Zobel-Finger)	474
Eingegangene Schriften	239/476

Rivista storica calabrese, N. S. III, Numeri 1—2, Gennaio — Giugno 1982. Scritti linguistici offerti a Gerhard Rohlfs nonagenario, Reggio Calabria, Deputazione di storia patria per la Calabria. 421 S.

Salvatore Gemelli eröffnet den Band, der ein Vorwort von Maria Mariotti sowie 23 meist linguistische Beiträge vereinigt, mit einer biographischen Skizze der sich über mehr als 60 Jahre erstreckenden Dialektaufnahmen von Gerhard Rohlfs in Kalabrien. Er macht deutlich, daß diese sprachwissenschaftlichen 'Grabungen' unfreiwillig eine politische Dimension erhielten: sie wurden zu einem Faktor im wiederentstehenden Selbstbewußtsein der griechischen Minderheit Unteritaliens (36 f.).

Beinahe zwei Drittel der Aufsätze sind Süditalien, insbesondere Kalabrien gewidmet, vier davon den italogriechischen Mundarten. Antonio Piromalli, *Insegnamenti linguistici di Gerhard Rohlfs* (339—347), und Anastasios Karanastasis *Alcuni nuovi dorismi nei dialetti greci dell'Italia meridionale* (147—150), sprechen sich für Rohlfs' These von der italogriechischen Kontinuität aus, ersterer gestützt auf historische (archäologische) und (top)onomastische Argumente, letzterer auf sieben, von Rohlfs noch nicht genannte lexikalische Dorismen. Willem J. Aerts, *Some remarks on geminate (double consonant) preservation in modern Greek peripheral dialects. South Italian and Cypriot* (57—64), versucht ein Argument — wenngleich ohnehin nicht das schlagkräftigste — der präbyzantinischen Gräzität zu entkräften: die Geminaten könnten, so wie er es für die zypriotischen Maa. zu beweisen versucht, sekundäre Entwicklungen aus "post-koine times" (62) sein. Mit der eigenständigen Struktur ("ricca e stabile", 371) des Verbalaspekts der italogriechischen Maa. befaßt sich Stan Scott (367—371). Italogriechische Sprachkontakte unter 'umgekehrten Vorzeichen' sind Gegenstand von Manlio Cortelazzo, *Appunti lessicali italo-greci* (79—86); er führt eine Reihe problematischer griechischer Dialektwörter auf venezianische bzw. genuesische Entlehnungen zurück. Bisweilen scheint das Venezianische, die Hauptquelle der griechischen Italianismen, auch Wörter anderer it. Dialekte vermittelt zu haben, so im Fall des elb. und livorn. *patatucca/-o* 'soprabito o cappotto di panno grosso', dem ein laut- und bedeutungsgleiches Pendant auf Thera und Lesbos entspricht (83 f.). Eine mögliche italienische Etymologie (gr. *πετσό* 'Leder') diskutiert auch Giuseppe Spadaro (373—396). Ferner befassen sich zwei kürzere philologische Kommentare von Olimpio Musso (*Agazia e un passo dell'Eracle euripideo*, 319—324) und Antonio Zumbo (*Schol. Ambr. ad Opp. Hall. 1. 623, 417—420*) mit dem Griechischen.

Auch der romanistische Teil vereinigt thematisch weitgestreute Arbeiten. Vier Artikel bieten onomastisches Material, drei davon für Kalabrien, Rocco Liberti (*Toponimi secenteschi nella diocesi di Oppido*, 151—168), Domenico Minuto (*Indice degli antroponimi e dei toponimi dal ms. delle visite pastorali di Mons. Contestabili Vescovo di Bova [sec. XVIII ex.J*, 185—278) und Gustavo Valente (*Soprannomi personali della Calabria cosentina dei secoli XVI—XIX*, 397—416). Die bellunesischen Toponyma *Tovio* und *Val de Tól* führt Valentino de Marchi (131—133) auf Ableitungen des Typs TOFETUM und TOFULUS zu TOFUS zurück¹.

¹ Beide Ortsnamen wären also klar vom fass. Appellativum *toál*, bzw. alem. *Tobel/ Dobel* < TOVALE zu TUBUS zu trennen.

Synchronisch beschreibende Beiträge süditalienischer Maa. liefern Paul Rentrop und Marcello De Giovanni. Rentrop (355—366) wendet das von Rohlfs entwickelte Verfahren des Sprichwortvergleichs auf die Ortsdialekte von zwei lukanischen, sechs kalabrischen sowie drei Gemeinden des Salento an. Auch kulturhistorisch interessant ist der Aufsatz *Angloamericanismi nei dialetti medioadriatici* (87—130). Für die in 64 Ortschaften hauptsächlich der Abruzzen und des Molise erhobenen Amerikanismen (das Register nennt 148 Lemmata) werden familiäre Kontakte zwischen Auswanderern und verbliebenen Familien und die in den letzten 20 Jahren doch massive Rückwanderung verantwortlich gemacht (87). Die phonetisch meist angeglichenen Entlehnungen “rivelano i tratti significativi di una modesta condizione umana e di una ancora più modesta vita di relazione sociale, che sono dominate dalla preoccupazione del lavoro e dal soddisfacimento di primarie esigenze esistenziali” (115). Die genannten Amerikanismen sind auch im elementaren Alltagsvokabular der Sprecher durchaus verwurzelt (cf. *siccо* < engl. *sick*; *sorta* < engl. *shirt* etc.); manche bisher dunkle Etymologie findet eine plausible Erklärung (cf. *ndœccë* ‘canale’ < am.engl. *notch*; 111). Der u. E. sehr gelungene Artikel wird durch die Klarstellung einiger zweifelhafter Fälle abgerundet (*strittielë* ‘vicolo’ nicht zu *street*, sondern zu *stretto* etc.; 113). Einen Beitrag zur diachronen Perspektive des Kalabrischen leistet die neue Edition eines frühen (1478) Inkunabeldrucks aus Cosenza durch Franco Mosino: ‘*Canzoni per la morte di donnu Errico de Ragona*’ die *Ioanne Maurello. Testo e glossario* (279—318). Das sich anschließende Glossar (293—318) versteht sich als Teil eines *Dizionario del calabrese antico* (sec. XV), den der Verf. in Aussicht stellt (293).

Den Linguisten weniger als den Historiker sprechen die drei Dokumente der Jahre 1513/1515 an, die Cesare Calofemmina zugänglich macht (69—74). Sie belegen aufgrund neuer Steuerfestlegungen für zwei kalabrische Dörfer, daß die 1511 von Ferdinand dem Katholischen dekretierte Vertreibung der Juden aus dem Königreich Neapel auch für die konvertierten “cristiani novelli” galt.

Nicht ausschließlich das Süditalienische betreffend, wenngleich vorwiegend italantischer Natur sind die Artikel von Giuliano Bonfante, Giovan Battista Pellegrini und Vittore Pisani. Die beiden letztgenannten diskutieren umstrittene Etymologien. Pellegrini (*Noterelle etimologiche arabo-italiane*, 325—338) nennt unter anderem regelrechte Wanderwörter mit verwickelter Entlehnungsgeschichte (330 f.). Wir erwähnen die Erklärung von *buzzо* ‘pancia’ als Rückbildung von *busecca/buseccchia* ‘trippa’ zu einem vul.arab. *bū-zaqq* (328). Vittore Pisani (*Noterelle lessicologiche*; 349—354) gibt Lösungsvorschläge für einige dunkle it. und fr. Wörter. Für it. *valigia* etwa schlägt er (350) eine *-ilia* Derivation zu *baiulus* ‘facchino’ vor, wobei ihm die phonetische Schwierigkeit *b- > v-* bewußt ist. Das Entlehnungsverhältnis fr. *valise* vs it. *valigia* läßt er offen. Interessant auch die Herleitung fr. *tirer*/it. *tirare* mit sproßvokalischem *-i-* < **trare* < *trabere*². Mit dem it. Wortakzent im allgemeinen, dem “brutto vizio degl’italiani di non segnare l’accento sulle sdrúcciole” (66) und den it. Wörtern mit griechischer Tonstelle im besonderen befaßt sich Giuliano Bonfante (65—67). Den Akzenttyp

² Guiraud (*Dictionnaire des étymologies obscures*, Paris, Payot, 1982, 504), der allergrößte Zurückhaltung bei der Annahme germ. Etyma übt, führt *tirer* dagegen, ebenso wie *FEW* XVII, 325, auf germ. **tēri* zurück.

Lombardia (vs *Romágna*) führt er auf den Einfluß des byzantinischen Griechischen Ravennas oder (?) des Südens zurück. Sollten die Betonungsdbulleten wirklich unabhängig vom parallelen fr. Typ *Bretágne* vs *Normandie* sein³?

Ganz aus dem Rahmen der bisher genannten Themenbereiche fällt Laure Malaparts Untersuchung *A propos des cartes 'Fraise', 'Framboise', 'Mûre' et 'Myrtille' dans les atlas linguistiques de la France* (169—184). In onomasiologischer und semasiologischer Sicht stellt die Verf. die "confusions" zwischen den vier Ausdrücken dar⁴.

Der Band bringt also durchaus lesenswerte Artikel; etwas mehr inhaltliche Geschlossenheit indes hätte ihn gewiß ansprechender werden lassen. Auch die zahlreichen Druckfehler wären vermeidbar gewesen⁵.

Mainz

Thomas Krefeld

Ines Loi Corvetto: *L'italiano regionale di Sardegna*. Bologna: Zanichelli, 1983. IV + 244 S.

Mag auch im Rahmen der Varietätenlinguistik des Italienischen die theoretische Diskussion über die Stellung des Regionalitalienischen und über die Kriterien seiner Differenzierung von anderen Varietäten noch zu keinen allgemein befriedigenden Resultaten geführt haben, die empirischen Untersuchungen haben in den letzten Jahren zahlenmäßig zugenommen; allerdings sind die gewählten Aspekte zum Teil so unterschiedlich, daß die Ergebnisse nicht immer leicht vergleichbar sind. I. Loi Corvetto versucht in ihrer Arbeit von einer Konzeption auszugehen, die drei Komponenten des sardischen Regionalitalienischen vorsieht:

1. dem jeweiligen lokalen Dialekt entnommene Erscheinungen, 2. aus angrenzenden Dialekten stammende und durch subregionales Italienisch vermittelte Züge (die im Regionalitalienischen des gesamten Gebiets vorkommen, auch dort also, wo sie im entsprechenden Dialekt fehlen), 3. italienische Elemente, die darauf zurückgehen, daß die durch die Entwicklungen innerhalb der italienischen Sprache sich herausbildenden Realisationsmöglichkeiten in den einzelnen Regionen unterschiedlich ausgenutzt werden. Das jeweilige Ausgangssystem kann in zweifacher Art auf das Regionalitalienische einwirken, durch direkte Entlehnung oder durch indirekten, im allgemeinen als Folge von Hyperkorrektrismus sich ergebenden Einfluß. Das Regionalitalienisch wird vom "italiano popolare" dadurch abgegrenzt, daß es nur Züge enthalten soll, die im Normver-

³ Zu ROMÁNIA vs 'Румъния zuletzt (aus vornehmlich rumänistischer Sicht): Arvinte, Vasile, *Român, românesc, România*, Bucureşti, Editura știinţifică şi enciclopedică, 1983, 20—34, pass.

⁴ Besonders die Heidel- und Preiselbeere sind onomasiologisch dankbare Untersuchungsgegenstände. Für das Lad., Friaul. und z. T. auch Bündr. und Obit. zuletzt Giovan Battista Pellegrini, *Le denominazioni dolomitiche e friulane del 'mirtillo nero' e del 'mirtillo rosso'*, in: FS Gossen, Bern/Liège, Francke/Marche Romane, 1976, 693—714. Er belegt dieselben Verschiebungstypen.

⁵ Cf. 14, 39, 40, 141, 325, 331, 332, 334, 335, 340, 344, 345, 353, 355, 420.